

路易斯·凯洛尔 原著  
欣 若 译  
ALICE IN WONDERLAND



# 爱丽丝 漫游奇境记

湖北少年儿童出版社

---

# 爱丽丝漫游奇境记

---

路易斯·凯洛尔 原著

欣 若 译

湖北少年儿童出版社

# 阿丽丝漫游奇境记

路易斯·凯洛尔 原著

欣若 译

•

湖北少年儿童出版社出版发行 新华书店湖北发行所经销

汉阳县印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 3.875印张 2插页 65000字

1988年2月第2版 1988年2月第1次印刷

印数：1—2900

ISBN 7—5353—0304—8

---

1·32 (儿) 定价：0.75元

## CONTENTS

1. DOWN THE RABBIT-HOLE .....	( 4 )
2. ALICE GROWS SMALL.....	( 8 )
3. THE LAKE OF TEARS.....	(12)
4. "WHERE IS MY CAT?".....	(18)
5. WAS THE MOUSE'S TAIL SAD? .....	(24)
6. ALICE IN THE WHITE RABBIT'S HOUSE.....	(30)
7. ALICE TALKS TO A CATERPILLAR.....	(40)
8. "I AM NOT A SERPENT, I AM A LITTLE GIRL" .....	(46)
9. THE CAT THAT CAN GRIN.....	(50)
10. ALICE AND AN "EGG" .....	(60)
11. ALICE LISTENS TO POETRY .....	(70)
12. THE QUEEN'S GARDEN.....	(76)
13. THE QUEEN'S CROQUET-GROUND .....	(86)
14. THE DUCHESS TALKS TO ALICE.....	(96)
15. DID HE STEAL THE TARTS?.....	(102)
16. ALICE GETS ANGRY .....	(106)
VOCABULARY .....	(112)

## 目 录

1. 从兔子洞里掉下去·····	5
2. 爱丽丝变小了·····	9
3. 泪的湖·····	13
4. “我的猫儿呢？”·····	19
5. 耗子的尾巴悲伤吗？·····	25
6. 爱丽丝在白兔的家里·····	31
7. 爱丽丝同一只毛毛虫谈话·····	41
8. “我不是一条蛇，我是一个小女孩”·····	47
9. 会笑的猫·····	51
10. 爱丽丝和一个“鸡蛋”·····	61
11. 爱丽丝听诗歌·····	71
12. 皇后的花园·····	77
13. 皇后的槌球场·····	87
14. 公爵夫人同爱丽丝谈话·····	97
15. 他偷了果馅饼吗？·····	101
16. 爱丽丝发怒了·····	107
词汇表·····	112

## 本书简介

《爱丽丝漫游奇境记》是一部英国文学名著。作者道季逊 (Charles Lutwidge Dodgson ['tʃɑ:lz 'lʌtwɪdʒ dɒdʒsn]) (1832—1898) 原是数学家，曾在牛津大学任教。他所写的儿童读物以笔名路易斯·凯洛尔 (Lewis Carroll ['lu:is'kærəl]) 出版。在数学方面，他也有不少著作。

作者喜欢对儿童讲故事。平时在牛津附近的泰晤士河上划船的时候，时常向教务长的三个小女孩讲故事。后来写成了书，于1865年出版。当时，他的学生和朋友都感到十分惊奇。这位数学家突然成了一个卓越的儿童文学作家。他的第一部文学作品很快就被译成法、德以及其它语言。

本书的故事，是描述一个女孩子在梦里追赶白兔，坠入兔洞，于是经历了许多奇遇。这部作品至今仍为儿童所喜爱。由于内容生动，文字通俗，逻辑性强，也同样受到成年读者的欢迎。

本书汉语译文，是根据原著简写本翻译的。本书对英语原文加以注释，并附有英汉对照词汇表，以方便初学英语者阅读。

## CONTENTS

1. DOWN THE RABBIT-HOLE .....	( 4 )
2. ALICE GROWS SMALL.....	( 8 )
3. THE LAKE OF TEARS.....	(12)
4. "WHERE IS MY CAT?".....	(18)
5. WAS THE MOUSE'S TAIL SAD? .....	(24)
6. ALICE IN THE WHITE RABBIT'S HOUSE.....	(30)
7. ALICE TALKS TO A CATERPILLAR.....	(40)
8. "I AM NOT A SERPENT, I AM A LITTLE GIRL" .....	(46)
9. THE CAT THAT CAN GRIN.....	(50)
10. ALICE AND AN "EGG" .....	(60)
11. ALICE LISTENS TO POETRY .....	(70)
12. THE QUEEN'S GARDEN.....	(76)
13. THE QUEEN'S CROQUET-GROUND .....	(86)
14. THE DUCHESS TALKS TO ALICE.....	(96)
15. DID HE STEAL THE TARTS?.....	(102)
16. ALICE GETS ANGRY .....	(106)
<i>VOCABULARY</i> .....	(112)

## 目 录

1. 从兔子洞里掉下去.....	5
2. 爱丽丝变小了.....	9
3. 泪的湖.....	13
4. “我的猫儿呢？”.....	19
5. 耗子的尾巴悲伤吗？.....	25
6. 爱丽丝在白兔的家里.....	31
7. 爱丽丝同一只毛毛虫谈话.....	41
8. “我不是一条蛇，我是一个小女孩”.....	47
9. 会笑的猫.....	51
10. 爱丽丝和一个“鸡蛋”.....	61
11. 爱丽丝听诗歌.....	71
12. 皇后的花园.....	77
13. 皇后的槌球场.....	87
14. 公爵夫人同爱丽丝谈话.....	97
15. 他偷了果馅饼吗？.....	101
16. 爱丽丝发怒了.....	107
词汇表.....	112



## CHAPTER ONE

### DOWN THE RABBIT-HOLE

Alice<sup>1</sup> was sitting on the grass by her sister who was reading a book. Alice did not like the book because there were no pictures in it.

"What's the use of a book without pictures in it?"<sup>2</sup> thought Alice. "Shall I get up and go to pick some flowers, or shall I not?"<sup>3</sup> No, the day is too hot.<sup>4</sup> Oh, I am so sleepy..."<sup>5</sup>

Suddenly a white rabbit with pink eyes ran past her.

"Oh, I shall be late!"<sup>6</sup> I shall be late!" he cried.

A rabbit that can talk! Alice did not think it very funny at first.<sup>7</sup> But when the Rabbit took a watch out of its pocket, and looked at it, Alice jumped to her feet.<sup>8</sup> She started after the Rabbit. It ran to a rabbit-hole in the ground and jumped into it. Alice went down after it at once.

But she did not go down the hole, she fell. She fell down, down, down.

She was falling very slowly, so she had time to think, and to look about.<sup>9</sup> At first she tried to look down and see what was in the hole. But it was too dark

## 一 从兔子洞里掉下去

爱丽丝坐在草地上，在她姐姐旁边。姐姐在读一本书。这本书爱丽丝不喜欢，因为里面没有图画。

“没有图画的书有什么用？”爱丽丝想。“我是起来去摘些花呢，还是不去呢？不去吧，天气太热了。啊，我真困呀……”

突然，一只粉红眼睛的白兔从她跟前跑过。

“啊，我要迟到了！我要迟到了！”他叫着。

一只会说话的兔子！爱丽丝开头还没感到很奇怪。但是当那兔子从口袋里掏出一只表来看时，爱丽丝可就一跃而起，跟在兔子后面撵了起来。兔子跑到地上一个洞口跳了进去。爱丽丝立即跟着他进去了。

但她不是走进洞里去的，她是掉进去的。她掉下去了，往下掉啊，掉啊。

她掉得很慢，所以她来得及去想，还能环顾周围。开始她想朝下看看洞里有些什么。但洞里太黑了，

1. Alice ['ælis]—爱丽丝(人名). 2. What's (what is) the use of a book without pictures in it? — 没有画的书有什么用? 3. Shall I...go to pick some flowers, or shall I not?—是站起来摘些花呢，还是不去呢? 4. The day is too hot —(天<sup>气</sup>)太热了. 5. so sleepy—太困了. 6. I shall be late—我要迟到了. 7. Alice did not think it very funny at first.—爱丽丝起初并不感觉奇怪. 8. jumped to her feet —一跳站了起来. 9. to look about —看看周围，环顾四周.

and she could see nothing. Then she looked at the walls and saw a lot of shelves on them. There were maps and pictures here and there.<sup>10</sup> On one of the shelves she saw a jar. She took it from the shelf and read "Marmalade".<sup>11</sup>

But there was no marmalade in it. She did not want to drop the jar. She was afraid to kill somebody—she was still falling down. So she put the jar on another shelf as she was falling past it.<sup>12</sup>

"Well," thought Alice, "after this fall I shall not be afraid to jump from trees."

Down. Down. Down.

"Am I falling through the earth?" said Alice. "It will be so funny to see the people on the other side of the earth."<sup>13</sup> Do they walk with their heads down?<sup>14</sup> I shall not know where I am. I shall ask them politely to tell me the name of their country. They will think that I am a very stupid girl."

Down, down, down. There was nothing else to do,<sup>15</sup> so Alice soon began to talk again.

"Poor Dinah!<sup>16</sup> What will she do without me this evening? (Dinah was her cat.) I hope they will not forget to give her some milk to drink. Dinah, my dear!

---

10. here and there — 到处. 11. marmalade ['mɑ: məleɪd] — (桔子)果酱. 12. as she was falling past it—当她从旁落下的时候. 13. It will be so

什么也看不见。于是她就看四周的墙壁。她看到墙上有许多架子，架子到处挂着地图和画片。她在一个架子上看到一个罐子，她伸手从架子上把它抓了下来，念道：“桔子酱”。

但是那里面并没有桔子酱。她不敢把罐子丢掉。她怕砸死什么人——她还在朝下掉呢。于是她就在向下掉经过另一个架子时顺手把罐子放了上去。

“好！”阿丽丝想。“经过这次掉下的经验，我将敢从树上跳下来了。”

往下掉啊，掉啊，掉啊。

“我会不会掉到地球那一边去？”阿丽丝说，“要是看到地球那边的人才有意思呢。他们是不是头朝下脚朝上倒着走路呀？我将弄不清我在哪里，我要很有礼貌地请他们告诉我他们国家的名称。他们一定以为我是个很蠢的姑娘哩。”

掉啊，掉啊，掉啊。再没有别的事好做了。所以阿丽丝又说起话来。

“可怜的黛娜！没有我，她今天晚上该怎么办哪！（黛娜是她的猫）我希望他们不要忘记给她一点牛奶喝。黛娜，我的宝贝！你没跟我一块在这儿，我多么

funny to see the people on the other side of the earth. — 要看到地球那边的人才有意思呢。 14. Do they walk with their heads down? — 他们是不是头朝下脚朝上地倒着走路呢？ 15. There was nothing else to do. — 再也沒什麼可做的了。 16. Dinah [ˈdaɪnə] — 猫的名字。

I am so sorry you are not here with me! Oh, but what can cats eat here? I am sure<sup>17</sup> there are no mice in the air."

Suddenly the fall was over.<sup>18</sup> Alice jumped to her feet. Before her eyes there lay a long corridor. The White Rabbit was running along it.

"Quick," thought Alice. "I must be quick!"<sup>19</sup>

And she ran after the Rabbit. The Rabbit turned the corner,<sup>20</sup> and she heard the words: "It's so late, so late!"

Alice could not run so quickly as the Rabbit.<sup>21</sup> And soon it was out of sight.<sup>22</sup>

## CHAPTER TWO

### ALICE GROWS SMALL

Again Alice looked about. She was in a very, very large room now. There were many doors in it. Alice tried to open them, but they were all locked<sup>23</sup> and she had no keys to them.

"How shall I get out of here?" she thought.

Suddenly she noticed a small table which had only three legs. There was a little gold key on it. She took the key and tried to open each door again. But the key was too large for some of the doors and too small for

难过！啊，但是猫儿在这儿吃什么呢？我敢说空中是没有耗子的。”

突然着地了。阿丽丝跳了起来。在她面前，横着一条长廊。那只白兔正沿着它在跑。

“快，”阿丽丝想，“我得快点！”

她跟在兔子后面追。兔子转了一个弯，她听见那句话：“太晚了，太晚了！”

阿丽丝跑得没有兔子那么快，一会就看不见了。

## 二 阿丽丝变小了

阿丽丝再向周围看了看。她现在是在一个非常、非常大的房间里。房间有许多门。阿丽丝想打开它们，但它们都锁上了，阿丽丝没有开门的钥匙。

“我怎样才能从这儿出去呢？”她想。

她忽然注意到一张只有三只脚的小桌子。上面有一把小小的金钥匙。她拿着这把钥匙去试开每一个门。

---

17. I am sure — 我相信，我敢说。 18. the fall was over — 着地了。  
19. I must be quick! — 我得赶快！ 20. turned the corner — 转弯，拐弯。  
21. ...could not run so quickly as the Rabbit. — 跑不了兔子那么快。  
22. out of sight — 在视线以外；看不见了。 23. they were all locked — 都锁上了。

the others. Then she saw another little door. She tried to open it with the little gold key. This time<sup>24</sup> the door opened and Alice saw a beautiful garden. A lot of bright flowers grew there. Alice wanted to get into the garden through the open door, but the door was so small that she could not even get her head through it.<sup>25</sup>

"I am so sorry I can't shut up like a telescope."<sup>26</sup> she thought.

Alice waited by the little door for some time and then went back to the table. She hoped to find another key or a book of rules which could teach her how to shut up like a telescope.

This time she found a little bottle on the table.

She took the bottle and saw the words "**DRINK ME**" on it.

Alice drank a little. It was nice. She drank some more.<sup>27</sup> Then she drank it all.

"How funny!" she said, "I think I am shutting up like a telescope."

She was growing smaller<sup>28</sup> and smaller. Very soon she was very, very small, and she thought: "Now I can get to that beautiful garden through the little door."

But she was so small now that she could not take the key from the table. She sat down on the floor and began to cry.

但钥匙不是大了就是小了。后来她看到另一个小门。她用小金钥匙一试，这回可把门打开了。阿丽丝看见一个美丽的花园，里面长着许多鲜花。阿丽丝想从这开着的门到花园里去，但是门太小了，她连头也伸不出去。

“真糟，我不能象个望远镜那样能缩小。”她想。

阿丽丝在门边呆了一会，然后又回到桌子那边。她盼望能再找到一把钥匙，或者一本写着规则的书，能教给她怎样才能象个望远镜一样地缩小。

这回她在桌上发现一个小瓶子。

她拿起瓶子，看见上面写着：“喝我”。

阿丽丝喝了一点。很好喝。她又喝了一些。然后她把它都喝光了。

“真有意思！”她说，“我想我正象个望远镜那样在缩小啦！”

她在缩小，越来越小。很快她就变得非常、非常小了。她想：“现在我可以从小门到那个美丽的花园里去了。”

但是她现在是这样的小，以致她不能从桌上把钥

---

24. this time — 这一次。 25. ...the door was so small that she could not even get her head through it. — 门太小，她连头都伸不进去。

26. shut up like a telescope ['teliskoup] — 象望远镜一样缩小。〔比较：open up like a telescope (p. 8) — 象望远镜一样拉长。〕 27. She drank some more. — 她又喝了一些。 28. was growing smaller — 在缩小，越来越小。



"I mustn't cry, I mustn't cry!" she said to herself.

Suddenly she noticed a little box under the table. She opened it and found a very small cake with the words "EAT ME" on it.

"I'll eat it," said Alice, "and perhaps I shall grow larger after that. Then I'll take the key, open the door and get into that beautiful garden. Or perhaps I shall grow still smaller and then I'll get in under the door."

Alice took a bite.<sup>29</sup> Nothing happened. She took another bite. But still nothing happened.

"Why doesn't anything happen?" thought Alice as she finished off<sup>30</sup> the cake.

## CHAPTER THREE

### THE LAKE OF TEARS

"How funny!" cried Alice. "Now I am opening up like a large telescope! Good-bye, feet!" Her feet were almost out of sight now. "Oh, my poor little feet, who will put on your shoes for you<sup>31</sup> now? I can't do it. You are too far away!"

At this moment her head hit the ceiling. She at once took the key from the table and ran to the garden door.

Poor Alice! She could not get through the door